



CONTRATO
SOBRE LA COOPERACIÓN
entre la Universidad de Castilla-La Mancha
(España)
y el Instituto de Kosiv de Artes Aplicadas y
Decorativas de la Academia Nacional de Artes de
Lviv (Ucrania)

Ciudad Real

08.05.2023

La Universidad de Castilla-La Mancha (en adelante, la Universidad), representada por D. Raúl Martín Martín, con domicilio a efectos del presente convenio en calle Altagracia nº 50, C.P. 13071 Ciudad Real, en su calidad de Vicerrector de la UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA, de conformidad con las facultades que tiene atribuidas, en virtud del Acuerdo del Consejo de Gobierno de la Universidad de Castilla-La Mancha de fecha 14 de abril de 2023, por el que se delega la competencia de aprobación de los convenios de colaboración y cooperación académica y de investigación a los órganos estatutarios establecidos en la Resolución de 23/12/2020 (DOCM de 5/1/2021) y por otra parte, el Instituto de Kosiv de Artes Aplicadas y Decorativas de la Academia Nacional de Artes de Lviv, representada por el Director del Instituto Profesor Yurchyshyn Galyna, (en lo sucesivo, las Partes), concluyó este Acuerdo de Cooperación (en lo sucesivo, el Acuerdo), cuyo objeto se establece a continuación.

1. OBJETO DEL ACUERDO

1.1. El objeto del Acuerdo es la cooperación entre las Partes en relación con:

- intercambio de experiencias en la implementación de proyectos y programas educativos y científicos;
- eventos conjuntos (conferencias científicas, seminarios, mesas redondas, concursos, etc.);
- participación de empleados de las Partes en la realización de conferencias, seminarios metodológicos, clases abiertas para profesores y/o estudiantes, estudiantes de posgrado, estudiantes de doctorado;
- organización del desarrollo profesional de los trabajadores pedagógicos, científico-pedagógicos y científicos de las Partes, así como la organización de pasantías para estudiantes de maestría, posgrado y doctorado;

ДОГОВІР
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
між Університетом Кастилья-Ла Манча
(Іспанія)
та Косівським інститутом прикладного та
декоративного мистецтва Львівської
національної академії мистецтв (Україна)

Косів

08.05.2023

Університет Кастилья-Ла Манча (далі – Університет), з однієї сторони, в особі пана Рауля Мартіна Мартіна, зареєстрованого для цілей цієї угоди за адресою: вул. Altagracia nº 50, C.P. 13071 м. Сьюдад-Реаль, як віце-канцлера УНІВЕРСИТЕТУ КАСТИЛЬЯ-ЛА-МАНЧА, відповідно до повноважень, наданих йому згідно з Угодою Керівної ради Університету Кастилья-Ла Манча від 14 квітня 2023р., затверджувати академічну та наукову співпрацю та угоди про співпрацю делеговано статутним органам, створеним у Постанові від 23.12.2020 (DOCM від 05.01.2021), а з іншої сторони - Косівським інститутом прикладного та декоративного мистецтва Львівської національної академії мистецтв – в особі директора Юрчишин Галини Миколаївни, (разом іменовані – Сторони), уклали цей Договір про співробітництво (далі – Договір), предмет якого викладено нижче.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Предметом Договору є співробітництво між Сторонами щодо:

- обміну досвідом з реалізації освітніх та наукових проектів і програм;
- проведення спільних заходів (наукових конференцій, семінарів, круглих столів, конкурсів тощо);
- залучення співробітників Сторін до проведення лекцій, методологічних семінарів, відкритих занять для викладачів та/або студентів, аспірантів, докторантів;
- організації підвищення кваліфікації педагогічних, науково-педагогічних і наукових працівників Сторін, а також організації стажувань для магістрантів, аспірантів, докторантів;
- організації та проведення спільних наукових досліджень;

- organizar y realizar investigaciones científicas conjuntas;
- preparación y publicación de trabajos educativos, científicos y metódicos conjuntos, monografías colectivas;
- intercambio de fuentes de información de bibliotecas, en particular electrónicas;
- implementación de intercambios académicos;
- implementación de otros proyectos y programas conjuntos.

2. DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LAS PARTES

2.1 Las partes se comprometen:

- desarrollar y coordinar mecanismos para la implementación de todos los componentes de la cooperación;
- preparar y coordinar planes anuales de cooperación;
- brindar apoyo organizacional, de personal y técnico para la implementación de las actividades planificadas;
- atraer estudiantes, estudiantes de posgrado, estudiantes de doctorado, profesores y empleados para participar en eventos conjuntos y desarrollar la cooperación;
- realizar un análisis de los resultados de la cooperación, su amplia cobertura en los medios de comunicación;
- informar oportunamente a la otra parte sobre la celebración de foros científicos, congresos, etc.;
- acordar oportunamente todos los términos de cooperación y redactar la documentación necesaria.

2.2. Las partes tienen derecho:

- presentar propuestas para la realización de actividades encaminadas a la implementación del objeto del Acuerdo;
- realizar cambios en los planes de cooperación de común acuerdo.

2.3. Cada una de las Partes tiene derecho a rescindir el Acuerdo, siempre que se notifique a la otra parte por escrito a más tardar un mes antes de su rescisión.

3. CONDICIONES ESPECIALES

3.1. Este Acuerdo no contiene obligaciones financieras.

3.2. Todas las obligaciones financieras que puedan surgir en el proceso de implementación de este Acuerdo están determinadas por acuerdos separados.

- підготовки та видання спільних навчальних, наукових і методичних праць, колективних монографій;
- обміну інформаційними джерелами бібліотек, зокрема електронними;
- здійснення академічних обмінів;
- реалізації інших спільних проектів і програм.

2. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

2.1. Сторони зобов'язуються:

- виробити та узгодити механізми для реалізації всіх складових співробітництва;
- готувати та узгоджувати щорічні плани співробітництва;
- надавати організаційну, кадрову, технічну підтримку щодо реалізації запланованих заходів;
- залучати студентів, аспірантів, докторантів, викладачів і співробітників до участі в спільних заходах і розвитку співробітництва;
- здійснювати аналіз результатів співробітництва, їх широке висвітлення в засобах масової інформації;
- своєчасно інформувати іншу сторону про проведення наукових форумів, конференцій тощо;
- своєчасно погоджувати всі умови співробітництва та оформляти необхідну документацію.

2.2. Сторони мають право:

- надавати пропозиції щодо проведення заходів, спрямованих на реалізацію предмета Договору;
- вносити зміни до планів співробітництва за взаємною згодою.

2.3. Кожна зі Сторін має право припинити Договір, за умови попереднього письмового повідомлення іншої сторони не пізніше, ніж за місяць до його припинення.

3. ОСОБЛИВІ УМОВИ

3.1. Цей Договір не містить фінансових зобов'язань.

3.2. Усі фінансові зобов'язання, що можуть виникнути в процесі реалізації цього Договору, визначаються окремими договорами.

4. КООРДИНАЦІЯ ДОГОВОРУ



4. COORDINACION DEL ACUERDO

a UCLM nombra al Prof. D. Juan José Pastor Comín como coordinador para la cooperación entre ambas Instituciones en lo relacionado con el presente convenio, y al doctora en bellas artes Yuliia Yurchyshyn.

5. DURACIÓN DEL ACUERDO

4.1 El acuerdo entra en vigor desde el momento de su firma por ambas Partes, por un período de 4 años y tiene vigencia hasta el 31.12.2027, en caso de que ninguna de las Partes solicite su terminación, la vigencia de este acuerdo se considera terminada. se prorroga por el período especificado anteriormente y se rescinde en el caso previsto en el apartado 2.3.
4.2. El contrato se concluye en ucraniano y español en dos copias. Todas las copias tienen la misma fuerza legal.

6. PROCEDIMIENTO PARA ENMIENDA Y RESOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

5.1. Las enmiendas al Acuerdo se realizan por consentimiento mutuo de las partes mediante la firma de acuerdos adicionales, que son parte integral de este Acuerdo.
5.2. Las disputas que surjan de la ejecución de este Acuerdo se resolverán por acuerdo verbal o escrito. Si es imposible resolver el conflicto pacíficamente, se resuelve en un tribunal de justicia de conformidad con la legislación internacional vigente.

7. DIRECCIONES LEGALES DE LAS PARTES

A efectos del convenio:

C/ Altagracia 50,
Rectorado UCLM
13071 Ciudad Real
+34 925268808

Email: Vic.Internacionalizacion@uclm.es

_____ D. Raúl Martín Martín

УКЛМ призначає професора пана Хуана Хосе Пастора Коміна координатором співпраці між обома установами щодо цієї угоди та КІПДМ ЛНАМ зі своєї сторони призначає координатором кандидата мистецтвознавства Юрчишин Юлію Богданівну.

5. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

4.1. Договір набуває чинності з моменту його підписання обома Сторонами, терміном на 4 роки та діє до 31.12.2027, у випадку, якщо жодна із Сторін не вимагає його припинення, дія цього договору вважається продовженою на визначений вище термін та припиняється у випадку, передбаченому п.2.3.
4.2. Договір укладено українською та іспанською мовами у двох примірниках. Всі примірники мають однакову юридичну силу.

6. ПОРЯДОК ВНЕСЕННЯ ЗМІН ТА ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

5.1. Внесення змін до Договору здійснюється за взаємною згодою сторін шляхом підписання додаткових угод, що є невід'ємною частиною цього договору.
5.2. Суперечки, що виникають при виконанні цього Договору, вирішуються шляхом їх узгодження в усній чи письмовій формі. В разі неможливості усунути конфлікт мирним шляхом – він вирішується в судовому порядку відповідно до чинного міжнародного законодавства.

7. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

Косівський інститут прикладного та декоративного мистецтва ЛНАМ
Код ЄДРПОУ 34857824
78601, м. Косів
вул Міцкевича, 2
Івано-Франківська обл.,
т./ф. +38 (03478) 2-12-60
E-mail: kdipdm@gmail.com

_____ проф. Галина Юрчишин